

Частица *-o* в грузинском (по материалам грузинских народных сказок)

Частица *-o* (вместе с частицами *-metki*, *-tko*) входит в группу так называемых "дословных" частиц, употребляемых при передаче слов, высказанных первым или третьим лицом.

Как известно, частица *-metki* отглагольного происхождения и восходит к высказыванию *me vtkvi*, которое обозначает "я сказал". Согласно А. Шанидзе, автора фундаментальной работы "Грамматика грузинского языка", данная частица "обозначает повторение высказанных или продуманных слов говорящего". Например:

vutxari: gagiketeb -metki
(Я) сказал: (Я) сделаю (то для тебя) *-metki*.

Частица *-tko* (*//-tkva*) также отглагольного происхождения. По своей морфологической структуре она является формой третьего лица прошедшего совершенного времени от глагола *tkma* "сказать" и по определению А. Шанидзе "обозначает слова, высказанные говорящим и предназначенные для передачи вторым лицом третьему лицу". Например:

ase moaxsene: me tviton gavcem magas p'asuxs-tko.
Так передай: я сам дам ему ответ *-tko*.

Что касается частицы *-o*, по определению А. Шанидзе, она "обозначает слова, высказанные третьим лицом и известна как "частица слов другого (подразумевается – третьего) лица"". Например:

dedam shemogitvala: cot'a pkvili gvasesxeo.
Мама передала: немного муки одолжите.

Частица *-o* часто встречается в пословицах, где ее присутствие подразумевает глаголы: *amboben* - "говорят", *utkvamt* - "сказали", *natkvamia* - "сказано" и др.

В нашем докладе мы рассматриваем частицу *-o* в грузинских народных сказках. Рассмотренный материал явно подтвердил основную функцию частицы *-o*, а именно – ее предназначение для дословной передачи слов, высказанных третьим лицом. Однако, можно предположить, что частица *-o* употребляется с целью обращения внимания слушателя (или читателя) на слова, передаваемые третьим лицом через говорящее лицо.

В грузинских сказках частица *-o* в основном встречается в конце отрывка, следующего за глаголами, которые обозначают явно выраженную вербальную активность, например: *hk'itxa* - "спросил", *ur'asuxa* - "ответил", *stxova* - "попросил", *daabara* - "попросил передать", *utxra* - "сказал (кому-то)", *ubrdzana* - "приказал" и др. Например:

mgelma hkixta xars: . . . da egre ram gagasukao?
Волк спросил быка: . . . и так чем растолстел (ты)-о?
"Волк спросил быка: . . . и чем ты так растолстел? "

mghvdelma stxova: . . . da ambavi momitaneo.
Поп попросил: . . . и весть принеси-о
"Поп попросил: принеси вести".

Частица -о встречается и при не явно выраженной вербальной активности, т.е. когда передается мысль (оформленный в словах) другого лица, хотя сам глагол, обозначающий такую активность (к примеру, как gairikra "подумал") может быть опущен. Например:

vazhs gaecina: es gora tu aris chemi bedio.
Парень рассмеялся: этот холм если есть моя судьба-о.
"Парень рассмеялся: если этот холм и есть моя судьба".

vazhi aket-ikit iquireboda: mt'eri xom aravin momdevso.
парень сюда-туда смотрел враг ли никто гонится (за мной)-о.
"Парень смотрел вокруг: не гонится ли враг за мной".

Частица -о может следовать и за вопросом. Интересным представляется ее функция в коротких вопросах. Например, в сказке "Лиса и птичка" передается следующий диалог:

– chit'o-chit'o chiorao!
Птичка-птичка невеличка-о!
– rao, bat'ono melao?
Что-о, господин лис-о?

В последнем случае частица -о подразумевает: "Что прикажете? Что желаете? Что у вас на уме? . ." и выражает нетерпение, состояние страха и ожидания того, что скажет лиса.

Дополнительные функции частицы -о особенно ярко выражены в тех случаях, когда глаголы, обозначающие вербальную активность, опущены. Например, в сказке "Блоха и муравей" блоха идет к свинье и просит немного щетины, на что свинья отвечает:

shen rom chemtvis rko mogitaniao.
ты ведь для меня желудь приносил-о
" А ты для меня желудь приносил?"

Потом блоха идет к дубу и просит немного желудди, на что дуб аналогично отвечает:

shen rom chemtvis qvavi mogishorebiao.
ты ведь для меня ворона отлучил-о
"А ты ворон отлучил (отпугнул) от меня?"

В этих ответах частица -о дополнительно выражает упрекающий интерес, что и передано в нашем переводе в виде вопроса, фактически обозначающего определенное требование.

В докладе рассмотрены разные употребления данной частицы и выявлены ее функциональные нюансы в тексте.